

# Ing. MARINA VERGARA

(dříve Santosová, Peña Vento)

Telefon:

+420 774490095

E-mail:

[santosova@volny.cz](mailto:santosova@volny.cz)

## Vzdělání

1983 - 1988

Běloruská státní technická univerzita (dříve Běloruský polytechnický institut), Minsk, Běloruská republika

Obor: Zásobování průmyslových podniků a měst elektrickou energií - energetika a elektrotechnika, el. sítě, měření, technické kreslení, bezpečnost, ochrana životního prostředí, jaderná energetika.

**Obhajoba diplomové práce v ruštině.**

## Pracovní zkušenosti

1994 - 1996

Velvyslanectví Kubánské republiky v Praze

**Překladatelka, tlumočnice**

**Náplň:** tlumočení tiskových konferencí, konzulární záležitosti, překlady diplomatické a obchodní korespondence, služby recepční.

1991 - 1994

Empresa Marítima y Portuaria (*Námořní a přístavní společnost*), Nueva Gerona, Kubánská republika

**Inspektorka**

**Náplň:** kontrolní činnost v oblasti spotřeby elektřiny, pohonných hmot a olejů u jednotlivých plavidel, překlady technické dokumentace z ruštiny do španělštiny

1989 - 1990

Keramické závody Teplice

**Energetik podniku**

**Náplň:** řízení a administrativa v oblasti energetiky, spotřeby energií a paliva

1988 - 1989

Elektrotechnické závody Bystřany

## Konstruktér

**Náplň:** návrhy konstrukce rozvaděčů, technické překlady dokumentace rozvaděčů (do ruštiny a španělštiny.)

1987 - 1988

Belarusfilm, Minsk

## Externí překladatelka

**Náplň:** překlady dokumentárních filmů o Běloruské republice do češtiny

## Další profesní zkušenosti, reference

- Pracovní jazyky: **ruština a španělština.**
- Jsem bilingvní, od narození mluvím česky i rusky.
- V letech 1983 – 1988 jsem studovala v Běloruské republice.
- V letech 1990 – 1994 jsem žila na Kubě, ostrov Isla de la Juventud. Po celou tuto dobu jsem používala pouze španělštinu, neboť žádná příležitost ke komunikaci v češtině nebyla.
- Od roku 1997 působím jako překladatelka na volné noze a mezi mými klienty je řada českých i zahraničních podniků.
- překlady dokumentace k zařízení pro kubánské, mexické a španělské elektrárny: Felton, Ocaña, La Puebla, Elsa (např. Předpisy pro údržbu turbíny Ocaña 3,58 MW, Systém el. ochran generátoru, systém řízení, provozní předpisy, zpráva o garančním měření v La Puebla...)
- překlady technické dokumentace pro společnost **UJP PRAHA, a.s.**
- překlady technické dokumentace pro španělskou společnost **Electrónica Industrial Bocanegra, Burgos**
- Překlad knihy **Stručná historie zemí českých do roku 2000** (vydavatelství Práh)
- Překlad knihy **Praha - historická část města, historické památky a kultura** (vydavatelství Unios CB, s.r.o. 2002)
- překlad titulků k filmu **Samotáři**
- simultánní tlumočení při návštěvě **Natálie Oreiro v Praze, v pořadu TV NOVA, duben 2001**
- překlad knihy **77 pražských legend** (vydavatelství Práh, 2007) do španělštiny
- korektura ruské verze knihy **77 pražských legend** (vydavatelství Práh)
- překlad knihy **Tradiční česká kuchařka** (vydavatelství Práh, 2007)
- 2008 překlady technické dokumentace španělské firmy **ENERSOL NUEVAS ENERGÍAS S.L.** (fotovoltaické elektrárny)

- překlady návodů španělské firmy Jané (dětské a kojenecké zboží)
- od roku 2004 pracuji pro společnost **Metalimex, a.s.**
- překlady technické dokumentace k vojenským letounům pro **Aero Vodochody**
- překlad knihy **České nebe** (vydavatelství Práh, 2012)
- zajišťování výuky cizích jazyků pro **vzdělávací centrum České televize**
- **Popelka Muzikál na ledě** – překlad textů písní do španělštiny a nahrávka ve studiu
- značné zkušenosti s terminologií z oboru tabákového průmyslu
- překlady textů pro divadlo **Ta Fantastika**, Praha
- překlad knihy **Pražský orloj** do španělštiny a korektura ruské verze (vydavatelství Práh, 2015)
- překlad knihy **Praha v legendách** do španělštiny a korektura ruské verze (vydavatelství Práh, 2016)
- překlad knihy **Staropražská kuchařka** do španělštiny a korektura ruské verze (vydavatelství Práh, 2018)
- překlad knihy pro děti **Cesta do vesmíru** (nakladatelství SUN s.r.o., 2018).
- překlad knihy Václav Havel – mocný bezmocný ve 20. století (vydavatelství Práh, 2023)